

# Índice

Introducción .....	9
--------------------	---

## Capítulo I

La traducción en los medios de comunicación .....	13
---	----

1. La traducción del caudal informativo: el proceso de globalización ..... 13
2. Prensa y traducción ..... 15
  - 2.1. Prensa traducida ..... 16
  - 2.2. Traducción en la prensa ..... 22
3. Medios impresos y medios digitales ..... 25
4. Periodistas traductores: la doble mediación ..... 28

## Capítulo II

La traducción periodística .....	31
----------------------------------	----

1. Características de la traducción periodística ..... 31
  - 1.1. Condicionantes lingüísticos ..... 33
  - 1.2. Condicionantes informativos ..... 38
2. La calidad lingüística de las traducciones ..... 41
3. El material periodístico: fuentes estables e inestables ..... 43

## Capítulo III

El flujo informativo global: la traducción de noticias .....	47
--	----

1. La noticia traducida: de lo global a lo local ..... 47
2. La traducción en las agencias de noticias ..... 49
3. Proceso de selección de la información ..... 54

4. La transedición .....	57
5. La <i>localización</i> de la noticia .....	59

## Capítulo IV

La traducción en la sección de Internacional .....	65
1. Los despachos de agencias .....	66
2. Las noticias de los corresponsales en el extranjero .....	71
3. Las noticias traducidas de otros medios impresos .....	73
4. Producción externa y traducción .....	78

## Capítulo V

Las reescrituras periodísticas basadas en la traducción .....	83
1. La traducción compilada .....	86
2. La reescritura <i>stricto sensu</i> .....	90
3. La traducción fragmentada .....	94
4. Autoría y fidelidad en la traducción periodística .....	99

## Capítulo VI

La traducción en la sección de Opinión .....	103
1. La traducción de artículos de opinión .....	104
2. Recepción de las traducciones .....	107
3. Volumen de traducción .....	112
4. Política de traducción .....	118

Epílogo .....	125
---------------	-----

Anexos .....	131
--------------	-----

Bibliografía .....	161
--------------------	-----